

Kamal Abdulla

LA VALLÉE DES MAGICIENS



Traduction de Daniel Rottenberg

Lettres d'Azerbaïdjan

L'Harmattan

La Vallée des Magiciens

Lettres d'Azerbaïdjan

Cette collection rassemble des œuvres littéraires classiques ou contemporaines traduites de l'azerbaïdjanais ou directement rédigées en langue française.

Kamal Abdulla

La Vallée des Magiciens

Roman

Traduction de Daniel Rottenberg

 L'Harmattan

du même auteur
chez le même éditeur

La Vallée des Magiciens, 2014.

Le Manuscrit inachevé (2e édition), 2013.

Parlons azerbaïdjanais (avec Michel Malherbe), 2008.

Le Manuscrit inachevé (1e édition), 2005.

© L'Harmattan, 2014
5-7, rue de l'École-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.harmattan.fr>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr

ISBN : 978 2 343 04353-1
EAN : 9782343043531

*Chacun possède sa vallée des magiciens
et chacun, tout au long de sa vie,
se trouve à sa recherche,
parfois sans même s'en rendre compte.*

*Cette œuvre est dédiée à tous ceux qui sont en quête
de leur vallée des magiciens...*

PRÉFACE

Rédiger la préface d'un ouvrage dont on est soi-même le traducteur peut s'avérer un exercice périlleux, voire même présomptueux. Cela implique en effet que le traducteur considère son travail comme exact et fidèle à l'œuvre originale. C'est toutefois avec plaisir que je me suis chargé de cette tâche pour *La Vallée des Magiciens*, en menant ainsi réellement à son terme la démarche entamée il y a déjà deux ans, lorsque j'ai accepté l'honneur de traduire l'un des ouvrages de Kamal Abdulla.

Observé à travers le prisme de mon parcours personnel, Kamal Abdulla est un universitaire de renom, spécialiste en philologie des langues turques et grand analyste de l'œuvre épique célèbre et emblématique du patrimoine littéraire turc, *Kitab-ı Dede Korkut*. Il est permis de penser que ce récit et l'esprit de la littérature classique du monde turc en général sont parmi les sources fondamentales dont s'inspire l'auteur dans la composition de ses œuvres. Car en effet le champ des compétences de Kamal Abdulla, depuis 2000 recteur de l'Université slave de Bakou, ne se limite pas au seul domaine scientifique et universitaire. Kamal bey, ainsi que l'on peut l'appeler avec respect et sympathie, est également un écrivain prolifique occupant une place importante dans la littérature post-soviétique de l'Azerbaïdjan, l'une des 15 républiques de feu l'URSS, devenue indépendante en 1991. Il est l'auteur de pièces de théâtre et de romans parmi lesquels *Le Manuscrit maudite* a notamment rencontré un grand succès qui lui a valu d'être traduit en plus de dix langues dont le français. En France, c'est déjà l'Harmattan qui en fut l'éditeur en 2005 et qui l'a réédité en 2013. Kamal bey est également co-auteur,

avec Michel Malherbe, de l'ouvrage *Parlons azerbaïdjanais*, publié la première fois en 2008, par la même maison d'édition. Comme j'étais initialement formé au turc de Turquie, dont l'azerbaïdjanais est, il est vrai, relativement proche – ce sont probablement les langues « turciques » qui sont les plus proches –, j'ai souvent eu recours à ce livre dans mon travail de traduction de cet autre roman de Kamal bey, *La Vallée des Magiciens*. Postérieur au *Manuscrit inachevé* et initialement demeuré quelque peu « dans l'ombre » du succès remporté par cet ouvrage, ce récit illustre, lui aussi, la connaissance intime et profonde que possède l'auteur de l'esprit philosophique oriental et particulièrement de la mystique soufie, grande inspiratrice de nombreuses œuvres, poèmes, récits et autres *mesnévis*, de ce patrimoine prolifique et encore, il faut le reconnaître, trop méconnu en Occident.

Les thèmes du roman sont ceux qui agitent l'être humain depuis la nuit des temps : cette oscillation permanente entre le réel et l'imaginaire ; l'espoir, dans bien des cultures, que la cruauté de la vie terrestre peut être remplacée par un réconfort dans l'au-delà ; le rêve d'un recours au surnaturel pour comprendre, affronter et résoudre les tourments du réel.

Mais il offre également une leçon morale : la vengeance, inclination naturelle de tout individu meurtri et bafoué dans sa propre chair, dans sa propre existence ou indirectement dans son passé familial, n'apporte aucune réelle jouissance et ne fait que répéter et propager le malheur en barrant toujours plus la voie vers ce à quoi l'individu aspire justement en permanence, la quête du bonheur. La vengeance n'est pas la justice, elle n'est qu'une réaction barbare en réponse à la barbarie. Sa vanité et sa totale absence de fondement sont d'autant plus marquées lorsqu'elle cherche à frapper les descendants de ceux dont on voudrait se venger. Voilà une question qui ne cesse de se

poser tout au long de l'Histoire de l'humanité : peut-on tenir des individus pour responsables des actes de ceux qui les ont précédés ? La réponse que nous donne l'auteur dans son ouvrage est claire.

Comme le titre du roman en donne d'emblée le ton, le récit met en scène des personnages qui vont faire appel à la magie afin de trouver la réponse aux questions douloureuses qui leur interdisent le bonheur et trouver enfin le repos dans la réalité de leur existence. Inutile, me semble-t-il, de donner ici plus de détails sur la nature et l'identité des personnages ni sur l'intrigue elle-même, au-delà de quelques indications simples. Six, voire sept personnages essentiels animent le récit.

Le héros au premier plan est le Chef caravanier, Karvanbachi, accompagné de son fidèle adjoint, confident et homme à tout faire, Hadje Ibrahim, un eunuque admiratif de son maître. Le Chah, monarque despotique d'un État se situant quelque part en Orient dans le monde turc et à une époque lointaine, est un autre des personnages principaux. En réalité, il est question de deux Chahs, le fils et le père, puisque le récit oscille en permanence entre le passé et le présent, tout comme il le fait aussi entre le réel et le surnaturel.

L'autre personnage « hiératique » de l'histoire est le bourreau Memmedgoulou, serviteur dévoué du chah-père, tout comme l'est d'ailleurs Karvanbachi du chah-fils. Memmedgoulou représente à nos yeux le « pivot » de l'intrigue, personnage ambigu, à la fois attachant et terrifiant, cherchant vainement à se purifier, dans son zèle à accomplir son office sanglant et la quasi-jouissance qu'il en éprouve, des exactions dont il s'est montré coupable dans le passé. Il est également au centre du récit, car il constitue en quelque sorte le personnage emblématique de cette interpénétration

constante entre réel et surnaturel, l'un des principaux ressorts dramatiques du roman. Car les deux autres personnages de premier plan, Seyyah le Mage et son maître spirituel Ag Derviche, habitant désormais l'au-delà, sont bien eux-mêmes issus du réel.

La Vallée des magiciens nous transporte ainsi dans un récit très vivant où interviennent tous les grands constituants classiques de l'existence humaine : l'amour et la haine, la guerre et la paix, la vengeance et le pardon, la quête du bonheur et du repos de l'âme, d'une certaine « pureté », et de la vérité, qui n'est souvent pas ce que l'on nous donne à croire. Kamal Abdulla nous offre une histoire empreinte de mysticisme et de spiritualité, sans occulter une sensualité bien charnelle et réelle ; et c'est probablement l'un des aspects qui en fait une œuvre fortement inspirée de soufisme jusqu'au caractère universel de son message : l'individu, tout à sa recherche de plaisir, de satisfactions, d'épanouissement dans notre monde matériel et concret, doit-il pour autant méconnaître son aspiration, en réalité si naturelle, à cette part de rêve, d'idéal qui lui est tout aussi essentielle ; et renoncer ainsi à cette quête de spiritualité, de transcendance et finalement, bien sûr, à cette incessante quête de soi ? Cette démarche, la seule qui puisse peut-être nous conduire à la découverte de notre véritable richesse, n'est-elle pas le chemin menant au vrai bonheur, autant qu'à la justice et au bien ? C'est en nous posant ces questions que l'auteur nous livre ici probablement une leçon d'humanisme.

Au passage, il n'omet pas d'évoquer les querelles, l'injustice et l'arbitraire qui minent aussi parfois « l'establishment » religieux. Certains pourront considérer ces thèmes comme fort rebattus et convenus. La littérature d'Orient comme d'Occident regorge certes de récits d'amour, de vengeance, de violence, de despotisme et de clémence. Mais Kamal bey anime ici ces thèmes essentiels en nous transportant dans

une histoire séduisante et touchante, au sein d'un décor imprégné d'authenticité, même si l'époque n'en est pas précisée, et dans un style parfois empreint de poésie. De quoi tenir sans doute le lecteur, volontiers ému par endroits, en haleine jusqu'au dénouement.

Daniel Rottenberg

revendiquent avec force leurs origines et leur culture. Les auteurs retracent la vie quotidienne, l'histoire, la sociologie des ethnies

(Coll. *Ecrire et Voyager*, 21,5 euros, 216 p., novembre 2012)

ISBN : 978-2-336-00620-6 EAN PDF : 9782396509504 EAN ePUB : 9782296987784

UNE ROUTARDE AU VIÊT-NAM

Rencontres

Julie Montagard

Récit d'aventures quotidiennes, nourri de centaines de rencontres racontées avec émotion et humour. *Une routarde au Viêt-Nam* nous emmène dans une traversée du pays, du sud jusqu'à l'extrême nord à la frontière de la Chine. C'est dans un périple réalisé en bus, train et moto-bike, riche de découvertes et de contrastes – cohue des villes et des marchés, plénitude des paysages de rizières ou de baies –, parmi une mosaïque de peuples, que nous emmène l'auteur.

(Coll. *Ecrire et Voyager*, 21 euros, 208 p., octobre 2012) ISBN : 978-2-396-99169-9

EAN PDF : 9782296507487 EAN ePUB : 9782296987666

TAKEPICTU

Un voyage d'Asie

Alain Lorne

Par monts et par vaux, Alain Lorne chemine en Asie à la rencontre d'un temps abolî. À Shanghai, sur les traces de Joseph Kessel et Tintin, à Rangoun dans les pas de George Orwell ou cherchant Lucien Bodard au Yunnan, il remonte aussi le Mékong à califourchon sur le fuselage d'une barcasse motorisée. Ces pérégrinations réactivent les souvenirs des années 70 : les sentiers de l'utopie qui conduisaient jusqu'au Deccan, la Sorbonne maïsée, la guerre du Vietnam vue depuis Paris...

(22 euros, 208 p., septembre 2012)

ISBN : 978-2-296-96431-0

VOYAGE (LE) À KANGTEGA

Hervé Buchwalter

«L'étranger arriva d'un pas tranquille alors que le soleil déclinait sur l'horizon (...). Il s'approcha d'Antonin et de Grégoire et s'assit face à eux sur le parapet qui surplombait la vallée.» Un voyage inespéré attend les deux amis centenaires d'Espéac qui coulent des jours paisibles dans leur village natal. Un voyage à travers le temps et l'espace qui mènera le lecteur jusqu'aux cimes magiques de l'Himalaya tibétain.

(Coll. *Amarante*, 25 euros, 258 p., septembre 2012)

ISBN : 978-2-296-99617-5

RIVAGES DU MÉKONG

Bach Mai

Une conseillère culturelle, tout juste affectée à Hanoï, raconte la vie de sa mère qui a vécu la colonisation française, la guerre américaine et la réunification du Viêt-Nam. Elle relate aussi l'histoire de son père envoyé dans un camp de rééducation en 1975. Ce roman témoigne de l'amour et du courage d'une mère et plaide pour plus d'humanité entre les hommes.

(Coll. *Les livres asiatiques*, 16,5 euros, 164 p., septembre 2012)

ISBN : 978-2-296-99226-9

ARMÉNOUHIÉ

De retour à Ezevan... - Roman

Girard Marc

Arménouhié c'est le prénom de cette petite fille, née en Arménie en 1981. Après une enfance relativement heureuse sous l'ère soviétique, elle vit avec sa famille plusieurs drames successifs qui vont impacter fortement et durablement l'avenir de l'Arménie. À travers l'histoire de cette jeune femme, l'auteur nous invite à la découverte de l'Arménie, ses magnifiques paysages de montagne, ses sites sublimes, ses richesses historiques et culturelles.

(21,50 euros, 226 p.)

ISBN 978-2-296-96223-1

MAÎTRES (LES) DE LA CITÉ POURPRE

Morreau Jacky, Vo Thi Trang

Après *Entre les neuf branches du dragon* l'auteur Vo Thi Trang raconte, dans ce second volume, comment sa famille vivait sous la dynastie des Nguyen et sous la domination des amiraux qui ont érigé les provinces du delta du Mékong en une enclave, la Cochinchine. Elle s'est attachée aussi à décrire les rites, les coutumes, les traditions, les superstitions toujours bien vivaces dans la population.

(Coll. Lettres asiatiques, 29,00 euros, 288 p.)

ISBN 978-2-296-96723-4

MOSAÏQUE DE PROSES CONTEMPORAINES D'ARMÉNIE

suivi de *Entre effervescence et fermentation*

Venturini Serge, Mouradian Elisabeth

Traduction d'Elisabeth Mouradian et Pierre Ter-Sarkissian

Voici 17 nouveaux auteurs d'Arménie d'aujourd'hui encore inconnus du lecteur français. Avec cinq femmes et douze hommes, cette mosaïque de proses est un instantané de littérature contemporaine du début du XXI^{ème} siècle. Elle n'est en aucun cas une anthologie, mais s'avère être un livre choix dans la quête du possible par la traductrice Elisabeth Mouradian. Cette présentation d'écrivains est suivie d'un regard critique du poète arménophile français Serge Venturini.

(Coll. Lettres arméniennes, 16,50 euros, 162 p.)

ISBN 978-2-296-96058-9

L'HARMATTAN ITALIA

Via degli Armeni 15, 10124 Torino

L'HARMATTAN HONGRIEKönyvesbolt, Könyvtér u. 14/B,
1053 Budapest**L'HARMATTAN KINSHASA**185, avenue Sauragesse
Communauté Linguistique
Kinshasa, RDC Congo
tél (31) 9989760 / fax (31) 99922662**L'HARMATTAN CONGO**67, av. L. P. Lumumba
Bât. Congo-Plaza (Bât. Nat.)
BP 2074 Brazzaville
harmattan.congo@vaboo.fr**L'HARMATTAN GUINÉE**Aminata Rue KAYOUM, en face du restaurant La Cécile
45610 agoué BP 34301 ouaké
(00224) 60 20 85 08
harmattan.guinee@vaboo.fr**L'HARMATTAN CAMEROUN**BP 11486
Ecole 21 SNL, avenue Obé Doucoure
Yaoundé
(00237) 99 36 63 66
harmattan.camer@vaboo.fr**L'HARMATTAN CÔTE D'IVOIRE**Residence Koffi Kouakou
Médan Cocody 01 BP 1888 Abidjan 01
(00226) 05 77 87 31
coteivoire@vaboo.fr**L'HARMATTAN MALI**Espace 41 Kattaloulyte, Zampéroun
N° 472, avenue de l'Indépendance
BP 316 Niono
(00223) 61 25 09 11**L'HARMATTAN SÉNÉGAL**BOULEVARD Merveil, après le pont de Fatick
BP 4904 Dakar Fatick
33 825 08 58 / 33 800 9858
senegal@vaboo.fr / senegal@vaboo.fr
www.harmattan.com/gil/006**L'HARMATTAN BÉNIN**INSTITUT BÉNIN
BP 3594 COTONOU - BP
Quartier Gbiché-ovanké,
Rue Ngleskoro, Tél 2471
fax (00229) 21 32 51 29
benin@vaboo.fr

LA VALLÉE DES MAGICIENS

Cette histoire médiévale représente une parabole philosophique, imprégnée clairement de l'esprit soufi, qui aborde de grands sujets moraux et sociaux : la quête de soi et du sens de la vie, la lutte intérieure entre le bien et le mal, l'antagonisme pouvoir-individu, la force toute-puissante et purifiante de l'amour. La Vallée des Magiciens y représente ce monde spirituel de justice, de bonté, de miséricorde, d'amour et de honneur auquel l'être humain aspire tout au long de sa vie, parfois sans même s'en rendre compte.

Ce roman, insolite comme toutes les autres œuvres de l'auteur, nous plonge dans un monde magique, où, grâce au talent de l'écrivain, s'estompent les frontières entre le réel et l'irréel, le passé et l'actuel. La Vallée des Magiciens avec sa Colline Invisible, Ag Derviche (le Magicien Blanc) et Seyyah ainsi que l'esprit de Memmedgoulou apparaissent aussi réels que la caravane et la ville fondant dans la neige avec Karavanbachi (le chef caravanier), Hadjé Ibrahim, Memmedgoulou de son vivant et le Chah.

La Vallée des Magiciens, paru initialement en Azerbaïdjan en 2006, est la troisième œuvre de l'écrivain azerbaïdjanais Kamal Abdulla publiée en France.



Écrivain, linguiste, poète, dramaturge, critique littéraire, recteur et professeur de l'université slave de Bakou, académicien, docteur en philologie, Kamal Abdulla est un des littéraires, chercheurs et personnalités publiques les plus connus de l'Azerbaïdjan. Son roman-épopée Le Manuscrit inachevé, traduit et publié dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique et présenté il y a quelques années au Prix Nobel, lui vaut la plus grande renommée littéraire et lui apporte une reconnaissance internationale. En France, cette œuvre a été publiée par L'Harmattan en 2005 et en 2013.

Illustration de couverture : *caravane, Sahara, Maroc* © CC Bachmont

ISBN : 978-2-343-04353-1

19 €



9 782343 043531